

Encontro Inter-Regional para Países de Língua Portuguesa sobre a Implementação do Tratado de Marraquexe



Cabo Verde – Praia
15 a 19 de junho de 2015

**Como criar obras em
formato acessível: Braille**

Por: Elise de Melo Borba Ferreira



Processo de produção de livros em braille

Etapas da produção de um texto em braille:

- ✓ ***Adaptação***
- ✓ ***Transcrição***
- ✓ ***Revisão***
- ✓ ***Impressão***
- ✓ ***Encadernação***
- ✓ ***Distribuição***

Trabalhos elaborados pela Comissão Brasileira do Braille CBB



- Normas Técnicas para a Produção de Textos em Braille
- Grafia Braille para a Língua Portuguesa
- Código Matemático Unificado
- Grafia Química para uso no Brasil
- Grafia Braille para a Informática
- Novo Manual Internacional de Musicografia Braille
- Estenografia Braille para a Língua Portuguesa

Normas Técnicas

As ***Normas Técnicas para a Produção de Textos em Braille*** foi um dos documentos criados para padronizar as formas de aplicação do Sistema Braille.

- Contém informações básicas sobre as diferentes etapas do processo de produção de textos em braille
- Oferece aos profissionais dessa área de produção orientações que tornem mais simples suas tarefas de adaptar, transcrever e revisar, especialmente os livros didáticos.

Características do livro em braille

- Volume → um livro didático em tinta com 250 página, em braille pode corresponder a uma obra com 03 ou 04 volumes.
- Pode ser impresso em face única ou em interponto.
- Pode ser impresso em formato universal (braille e tinta)
- Diagramação utilizada pelo IBC: 28 linhas por página, com 34 caractere em cada linha
- Gramatura do papel → 120 g/m² a 150 g/m²

Pergunta Clássica

?????????

- Quanto tempo se leva para produzir um livro em braille?
- Depende dentre outros aspectos da natureza/complexidade de seu conteúdo;
- Depende da quantidade e complexidade das adaptações necessárias
- Depende da quantidade e complexidade dos lixos eletrônicos existentes nos arquivos encaminhados pelas editoras.

Editoração Braille

Equipe especializada

- Adaptação
- Transcrição
- Revisão



Equipe de editoração de livros em braille do IBC

- Adaptadores → 08 professores de diferentes áreas do ensino básico
- Transcritores → 13 funcionários contratados
- Revisores → 14 funcionários contratados
- Consultor Braille → 01

Algumas tarefas do adaptador

- Análise de todo livro ou coleção para verificar como ele foi organizado (capítulos unidades, cadernos complementares, chamadas no texto, tipo de ilustrações etc.)
- Identificar o melhor local para inserir uma descrição;
- Redigir as descrições das imagens
- Elaborar as representações gráficas que podem ser feitas utilizando os recursos da cebra braille (gráficos, tabelas etc.)

Fidelidade ao texto original

- Notas de transcrição ao longo do livro aparecem entre linhas puladas e delimitadas pelos símbolos:

Abre nota → (456 12356)

Fecha nota → (456 23456)

“Peça orientação ao professor”

- Utiliza-se esta expressão na impossibilidade de descrever ou representar graficamente uma imagem, um gráfico, uma tabela, um mapa etc.

Perfil do transcritor

- Domínio da leitura e escrita no Sistema Braille
- Domínio dos recursos de informática
- Domínio das grafias
- Ter, no mínimo o ensino médio completo

Estes funcionários são capacitados no IBC

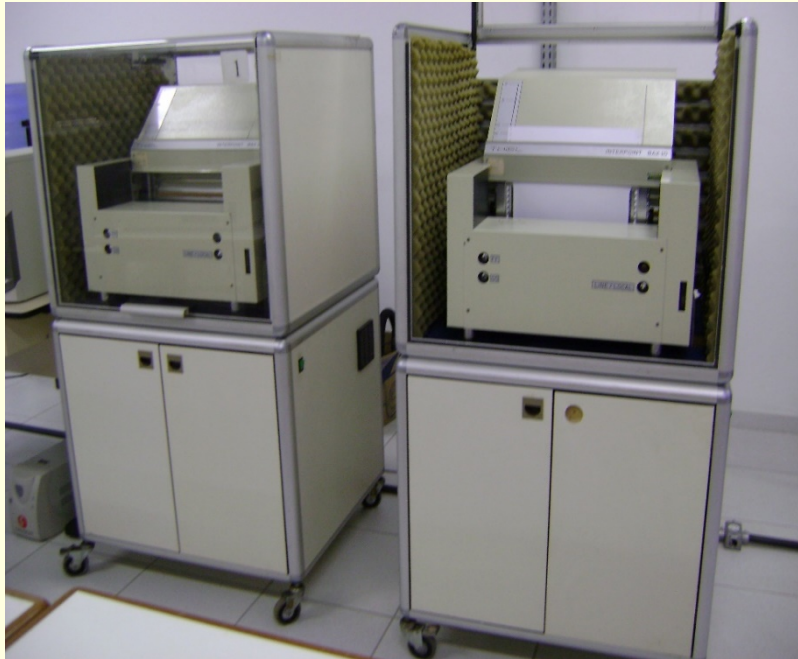
Algumas tarefas do transcritor

- Preparar o arquivo para receber as adaptações
- Limpar o lixo eletrônico dos arquivos
- Inserir as adaptações
- Ler o material transcrito com o revisor
- Inserir e conferir as correções
- Definir os locais onde serão feitos os cortes de cada parte do livro

Perfil do Revisor

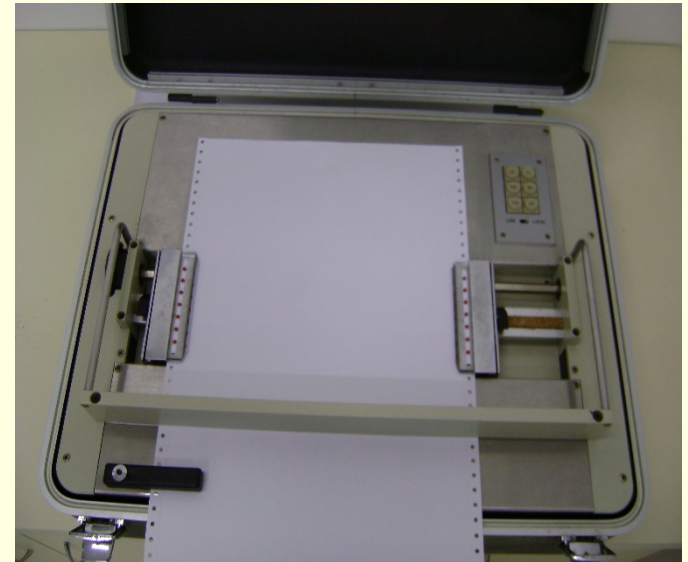
- Domínio da Língua portuguesa
 - Domínio do Sistema Braille
 - Domínio das Grafias
 - Fluência na leitura tátil
-
- O Consultor Braille é um revisor com mais experiência e conhecimentos na área.

Impressão braille computadorizada



BAX 10

Imprime em duas faces



Beta X 3

Impressão em face
única

PED 30



Imprime matrizes em alumínio



Off-set Adaptada Hidielberg Guilhotina



Impressão Braille

Manutenção Preventiva



Corte de papel e encadernação



PNLD

PNBE



Títulos editorados em Braille

2014

Tipo de material	Quantidade de títulos
Livros Didáticos	54
Livros Paradidáticos	94
Revistas	15
Outros materiais	96
Total	259

Equipe da Divisão de Imprensa Braille

- Impressão
- Corte de papel
- Encadernadores
- Almoxarifado
- Expedição

- **TOTAL → 28 funcionário**

- Toda expedição é feita pelos correios, Gratuitamente.

Obrigada!



www.abc.gov.br
eliseborba@abc.gov.br